

**M.A. (SEM/CR) CBCS Part-II Semester-IV Examination: March/April-2023**  
**Hindi (Optional) Paper-XVI**  
**HINO24: अनुवाद प्रौद्योगिकी -IV**

**Day and Date: Monday, 08/05/2023**  
**Time: 3.30 PM To 5.30 PM**

**Total Marks: 60**

निर्देश:

1. सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।
2. सभी प्रश्नों पर समान अंक हैं।
3. दाईं ओर के अंक पूर्ण अंक दर्शाते हैं।

**प्रश्न 1 निम्न लिखित विकल्पों में से सही विकल्प चुनकर वाक्य फिर से लिखिए।**

१५

- 1 काव्यानुवाद ..... का अनुवाद है।  
अ. काव्य ब. कहानी क. उपन्यास ड. जीवनी
- 2 मशीनी अनुवाद से ..... असंभव है।  
अ. सारानुवाद ब. काव्यानुवाद क. साहित्यिक अनुवाद ड. भावानुवाद
- 3 एक विधा को दूसरी विधा में परिवर्तित करके प्रस्तुत करना ..... है।  
अ. भाषांतरण ब. अनुवाद क. समाचार ड. रूपांतरण
- 4 अनुवाद का मूल्यांकन ..... होना चाहिए।  
अ. भाषांतरण ब. वस्तुनिष्ठ क. मूल्यांकन ड. रूपांतरण
- 5 छायानुवाद में पात्र तथा देशकाल वातावरण का ..... किया जाता है।  
अ. भाषांतरण ब. देशीकरण क. मूल्यांकन ड. रूपांतरण
- 6 कानून संबंधी सामग्री का अनुवाद ..... अनुवाद कहलाता है।  
अ. सारानुवाद ब. विधि क. साहित्यिक अनुवाद ड. शब्दानुवाद
- 7 कार्यालयीन सामग्री की भाषा ..... होती है।  
अ. भाषांतरण ब. वस्तुनिष्ठ क. अभिधामूलक ड. रूपांतरण
- 8 ..... सॉफ्टवेयर से सरकारी कार्यालयीन कामकाज में अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद किया जा सकता है।  
अ. भाषा ब. अनुवाद क. साहित्यिक ड. वैज्ञानिक
- 9 ..... सॉफ्टवेयर का निर्माण अनुवाद के भाषा वैज्ञानिक पहलू, अनुप्रयुक्त भाषा और व्याकरण के मिश्रित रूप में किया गया है।  
अ. भाषा ब. मंत्रा क. साहित्यिक ड. वैज्ञानिक
- 10 ..... में किसी वस्तु, विषय अथवा संकल्पना की परिपूर्ण और पर्याप्त जानकारी होती है।  
अ. भाषांतरण ब. वस्तुनिष्ठ क. मूल्यांकन ड. ज्ञान कोश

- 11 कार्यालयीन अनुवाद में वस्तुतः .....शब्दों का प्रयोग अपेक्षित होता है।  
अ. अनेकार्थी ब. काव्य क. बहुअर्थी ड. एकार्थी
- 12 नाटयानुवाद करनेवाले अनुवादक को नाटक की .....का ध्यान रखना होगा।  
अ. भाषा ब. कलापक्ष क. भावपक्ष ड. मंच परंपरा
- 13 ..... का अनुवाद वैज्ञानिक अनुवाद कहलाता है।  
अ. साहित्य ब. कला क. भाव ड. पर्यावरण
- 14 'इलेक्ट्रॉनिक मेल' का संक्षिप्त रूप ..... है।  
अ. फेसबुक ब. इलेक्ट्रॉनिक साधन क. ई-मेल ड. कु-कु
- 15 अनुवाद के यांत्रिक साधन .....हैं।  
अ. साहित्यकार ब. किबोर्ड क. प्रिंटर ड. संगणक

**प्रश्न 2 टिप्पणियाँ लिखिए। (4 में से 3)**

१५

- 1 वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद
- 2 शाब्दिक अनुवाद के दोष
- 3 अनुवाद पत्र पत्रिकाएँ
- 4 समानार्थक और भिन्नार्थक शब्द के कारण अनुवाद में कठिनाई

**प्रश्न 3 निम्न लिखित प्रश्नों के संक्षेप में उत्तर लिखिए। (4 में से 3)**

१५

- 1 आत्मकथा अनुवाद के स्वरूप को स्पष्ट कीजिए।
- 2 अनुवाद के यांत्रिक साधन कौन-कौन से हैं बताकर एक उदाहरण दीजिए।
- 3 भाषा की प्रकृति ऑब्लिक भाषा के मुहावरों की समस्याओं को स्पष्ट कीजिए।
- 4 सीमित साधन के अभाव में अनुवाद कार्य जटिल बनता है स्पष्ट कीजिए।

**प्रश्न 4 निम्न लिखित प्रश्न का विस्तृत उत्तर लिखिए। (2 में से 1) .**

१५

- 1 विविध आधारों पर अनुवाद का मूल्यांकन कीजिए।
- 2 वैज्ञानिक अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान को स्पष्ट कीजिए।

\*\*\*\*\*

## Model Answer Paper

M.A. (SEM/CR) CBCS Part-II Semester-IV Examination: March/April-2023

Hindi (Optional) Paper-XVI

HINO24: अनुवाद प्रौद्योगिकी -IV

Day and Date: Monday, 08/05/2023

Total Marks: 60

Time: 3.30 PM To 5.30 PM

प्रश्न 1 निम्न लिखित विकल्पों में से सही विकल्प चुनकर वाक्य फिर से लिखिए।

१५

1 काव्यानुवाद ..... का अनुवाद है।

अ. काव्य ब. कहानी क. उपन्यास ड. जीवनी

Option 1

2 मशीनी अनुवाद से ..... असंभव है।

अ. सारानुवाद ब. काव्यानुवाद क. साहित्यिक अनुवाद ड. भावानुवाद

Option 4

3 एक विधा को दूसरी विधा में परिवर्तित करके प्रस्तुत करना ..... है।

अ. भाषांतरण ब. अनुवाद क. समाचार ड. रूपांतरण

- Option 4  
4 अनुवाद का मूल्यांकन ..... होना चाहिए।  
अ.भाषांतरण ब. वस्तुनिष्ठ क. मूल्यांकन ड. रूपांतरण
- Option 2  
5 छायानुवाद में पात्र तथा देशकाल वातावरण का ..... किया जाता है।  
अ.भाषांतरण ब. देशीकरण क. मूल्यांकन ड. रूपांतरण
- Option 2  
6 कानून संबंधी सामग्री का अनुवाद ..... अनुवाद कहलाता है।  
अ. सारानुवाद ब. विधि क. साहित्यिक अनुवाद ड. शब्दानुवाद
- Option 2  
7 कार्यालयीन सामग्री की भाषा ..... होती है।  
अ.भाषांतरण ब. वस्तुनिष्ठ क. अभिधामूलक ड. रूपांतरण
- Option 3  
8 ..... सॉफ्टवेयर से सरकारी कार्यालयीन कामकाज में अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद किया जा सकता है।  
अ. भाषा ब. अनुवाद क. साहित्यिक ड. वैज्ञानिक
- Option 2  
9 ..... सॉफ्टवेयर का निर्माण अनुवाद के भाषा वैज्ञानिक पहलू, अनुप्रयुक्त भाषा और व्याकरण के मिश्रित रूप में किया गया है।  
अ. भाषा ब. मंत्रा क. साहित्यिक ड. वैज्ञानिक
- Option 2  
10 ..... में किसी वस्तु, विषय अथवा संकल्पना की परिपूर्ण और पर्याप्त जानकारी होती है।  
अ. भाषांतरण ब. वस्तुनिष्ठ क. मूल्यांकन ड. ज्ञान कोश
- Option 4  
11 कार्यालयीन अनुवाद में वस्तुतः ..... शब्दों का प्रयोग अपेक्षित होता है।  
अ. अनेकार्थी ब. काव्य क. बहुअर्थी ड. एकार्थी
- Option 4  
12 नाटयानुवाद करनेवाले अनुवादक को नाटक की ..... का ध्यान रखना होगा।  
अ. भाषा ब. कलापक्ष क. भावपक्ष ड. मंच परंपरा
- Option 4  
13 ..... का अनुवाद वैज्ञानिक अनुवाद कहलाता है।  
अ. साहित्य ब. कला क. भाव ड. पर्यावरण
- Option 4  
14 'इलेक्ट्रॉनिक मेल' का संक्षिप्त रूप ..... है।  
अ. फेसबुक ब. इलेक्ट्रॉनिक साधन क. ई-मेल ड. कु-कु
- Option 3  
15 अनुवाद के यांत्रिक साधन ..... हैं।  
अ. साहित्यकार ब. किबोर्ड क. प्रिंटर ड. संगणक

**प्रश्न 2 टिप्पणियाँ लिखिए। (4 में से 3)**

१५

1 वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद

Ans:

2 शाब्दिक अनुवाद के दोष

Ans:

3 अनुवाद पत्र पत्रिकाएँ

Ans:

4 समानार्थक और भिन्नार्थक शब्द के कारण अनुवाद में कठिनाई

Ans:

**प्रश्न 3** निम्न लिखित प्रश्नों के संक्षेप में उत्तर लिखिए। (4 में से 3)

१५

1 आत्मकथा अनुवाद के स्वरूप को स्पष्ट कीजिए।

Ans:

2 अनुवाद के यांत्रिक साधन कौन-कौन से हैं बताकर एक उदाहरण दीजिए।

Ans:

3 भाषा की प्रकृति ऑब्लिक भाषा के मुहावरों की समस्याओं को स्पष्ट कीजिए।

Ans:

4 सीमित साधन के अभाव में अनुवाद कार्य जटिल बनता है स्पष्ट कीजिए।

Ans:

**प्रश्न 4** निम्न लिखित प्रश्न का विस्तृत उत्तर लिखिए। (2 में से 1) .

१५

1 विविध आधारों पर अनुवाद का मूल्यांकन कीजिए।

Ans:

2 वैज्ञानिक अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान को स्पष्ट कीजिए।

Ans:

\*\*\*\*\*